Manfred Hausmann,

Zwei Flöten

Durch den Wohlgeruch des Abends
tönt von fern ein Flötenlied.
Will mir aus dem Zweig der Weide
gleichfalls eine Flöte machen.

In den Nestern nachts die Vögel
hören dann, wie sich zwei Flöten
weichen Klanges Antwort geben
gleich den Amseln im April.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-904-1803 (2014-04-07 17:49:44)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann`*. La poemo estas verkita laŭ poemo origine verkita de la ĉina poeto Lǐ Bái. Pri tiu vidu la vikipediejon* `http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai`*. En la Eŭropo li estas konata sub la nomo Li Tai Bo. Tiun ĉi nomon indikis ankaŭ la poeto Manfred Hausmann.*

Manfred Hausmann,

Du flutoj

tradukita de Manfred Retzlaff

Tra la bon-odor' vespera
sonas fore fluto-kant'.
Volas el saliko-branĉo
ankaŭ fari fluton mi.

Nokte la ennestaj birdoj
aŭdos, kiel inter si[2]
la du flutoj respondadas,
kiel merloj en April'.

Traduko de la Germana poemo "Zwei Flöten" de MANFRED HAUSMANN *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04) en 2013-07-09.*

Arg-904-1804 (2013-07-09 11:56:15)

[2]aŭ:
aŭdos tiam la du flutojn,
kiuj inter si respondas
kiel merloj en April'.